Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie\* rozkoszujesz się ofiarą, A choćbym chciał złożyć całopalenie,\*\* nie zechcesz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) nie, לֹא (lo’), G odczytuje w sensie: jeślibyś, εἰ, לֻא (lu’). Skutkuje to tłumaczeniem: Owszem, jeśli chciałbyś ofiary, dałbym Ci, lecz całopalenia nie sprawiają Ci przyjemności. Jeśli chodzi o rozumienie gdy w sensie owszem, zob. <x>350 6:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tekście nie chodzi o ofiary za grzech, lecz o ofiary wyrażające wdzięczność. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 40:7</x>; <x>230 50:13</x>; <x>290 1:11</x>; <x>300 6:20</x>; <x>350 6:6</x>; <x>370 5:22</x> [↑](#footnote-ref-4)